

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.88>

Пархомик Владимир Владимирович

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ "ПАЛЕЦ" В РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена анализу фразеологизмов с компонентом "палец" в аспекте их репрезентации в немецком, русском и белорусском языках. Полученные результаты показали, что фразеологизмы невербального поведения с компонентом "палец" в немецкой, русской, белорусской лингвокультурах отражают особенности менталитета и традиций, свойственных представителям этих культур. На рассмотренном материале можно проследить универсальные черты фразеологизмов немецкого, русского и белорусского языков, а также и специфичные признаки в семантике и структуре фразеологизмов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/11/88.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 11. С. 416-419. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/11/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. **Богданова Н. А.** К вопросу о роли стратагем в дипломатии Китая // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Международные отношения». 2015. № 1. С. 117-124.
2. **Зенгер Х. фон.** Стратагемы. О китайском искусстве жить и выживать: в 2-х т. М.: Эксмо, 2004. Т. 1. 512 с.
3. **Кишина Е. В.** Смысловая модель категории «свое – чужое» на уровне политического дискурса // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2009. № 1 (5). С. 47-52.
4. **Невинская М. Д.** Концептуальная оппозиция «народ – власть» в политическом дискурсе: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2006. 24 с.
5. **Николаева О. В.** Китайские пословицы и поговорки как элементы высококонтекстной коммуникации в англоязычных СМИ Китая // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2018. № 6. С. 101-109.
6. **Приходько С. А.** Оппозиции в политическом дискурсе В. И. Ленина (на базе труда «Материализм и эмпириокритицизм») // Политическая лингвистика. 2011. № 4 (38). С. 129-138.
7. **Рымарева Н. С.** Коммуникативно-прагматические аспекты языковых средств выражения противопоставления в современном англоязычном художественном тексте: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2003. 28 с.
8. **Синельникова Л. Н.** Коммуникативные модели оппозиционного политического дискурса // Политическая лингвистика. 2010. № 1 (31). С. 34-38.
9. **Хандархаева В. В.** Проблема взаимодействия противоположностей в философии Китая // Вестник Бурятского государственного университета. 2015. № 6. С. 30-35.
10. **Feltracco A., Magnini B., Jezek E.** Lexical Opposition in Discourse Contrast // Proceedings of the Fifth Italian Conference on Computational Linguistics CLIC-IT. 2018. Torino: Accademia University Press, 2018. P. 187-192.
11. **Full text: Li's speech at 8th summit of heads of government of China, CEEC** [Электронный ресурс] // China Daily. 2019. 13 April. URL: <https://www.chinadailyhk.com/articles/0/164/56/1555147269877.html?newsId=67756> (дата обращения: 10.10.2019).
12. **Full text of President Xi's signed article on Senegalese media** [Электронный ресурс] // China Daily. 2018. 20 July. URL: <https://www.chinadailyhk.com/articles/61/60/116/1532093959291.html> (дата обращения: 10.10.2019).
13. **Full text of President Xi's signed article on Vietnamese media** [Электронный ресурс] // China Daily. 2017. 09 November. URL: <https://www.chinadailyhk.com/articles/56/1/95/1510217722658.html> (дата обращения: 10.10.2019).
14. **Jeffries L.** Opposition in Discourse: The Construction of Oppositional Meaning. L.: Bloomsbury Academic, 2014. 150 p.
15. **Zhou Bajun.** Revision of HK's core values needed to resist separatism [Электронный ресурс] // China Daily. 2019. 09 October. URL: <https://www.chinadailyhk.com/articles/172/227/108/1570636452363.html?newsId=109245> (дата обращения: 10.10.2019).

**SEMANTICS AND PRAGMATICS OF OPPOSITION
IN POLITICAL DISCOURSE OF THE ENGLISH-LANGUAGE MASS MEDIA IN CHINA**

Nikolaeva Olga Vasil'evna, Doctor in Philology, Associate Professor
Far Eastern Federal University, Vladivostok
onikolaeva2009@yandex.ru

The article is devoted to studying the semantics and pragmatics of opposition in the political discourse of the English-language mass media in China. It is shown that the category of opposition represents historically and culturally determined duality of the Chinese thinking. The category of opposition, being a feature of the Chinese speech culture, manifests itself both in the English-language and the Chinese-language political discourse. To explicate oppositions at verbal, cognitive and cognitive-cultural levels, the author analyses meaningful aspects of the English-language political discourse in China, examines thematic content as well as structural and textual organization of this type of discourse.

Key words and phrases: semantics of opposition; pragmatics of opposition; contextual opposites; political discourse; speech culture; English-language mass media in China; contradictoriness.

УДК 81'373:[811.161.1+811.161.3+811.112.2]
<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.88>

Дата поступления рукописи: 02.10.2019

Статья посвящена анализу фразеологизмов с компонентом «палец» в аспекте их репрезентации в немецком, русском и белорусском языках. Полученные результаты показали, что фразеологизмы невербального поведения с компонентом «палец» в немецкой, русской, белорусской лингвокультурах отражают особенности менталитета и традиций, свойственных представителям этих культур. На рассмотренном материале можно проследить универсальные черты фразеологизмов немецкого, русского и белорусского языков, а также и специфичные признаки в семантике и структуре фразеологизмов.

Ключевые слова и фразы: фразеологизм; фразеологизм невербального поведения человека; компонент «палец»; эквивалентность; полный фразеологический эквивалент; фразеологический аналог; частичный эквивалент.

Пархомик Владимир Владимирович

Белорусский государственный педагогический университет имени М. Танка, г. Минск
volodya.parhomick@yandex.ru

**ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ПАЛЕЦ»
В РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

В настоящее время одним из актуальных направлений исследования во фразеологии является изучение кинетических сторон поведения человека, которые определяют невербальное поведение человека в устной

коммуникации. В современной науке интерес к данной проблеме определяется ростом межкультурных контактов и актуализацией антропоцентрической парадигмы во многих науках, на основе которой осуществлено настоящее исследование. **Актуальность** исследования определяется также недостаточной изученностью вопросов, связанных с описанием и анализом национальной специфики языков и культур на фразеологическом уровне.

Научная новизна работы обусловлена тем, что впервые на материале трёх языков – немецкого, русского и белорусского – подвергаются анализу фразеологические единицы невербального поведения человека с компонентом «палец», проводятся соответствующие классификации ФЕ по группам, описывается эквивалентность данных ФЕ.

Практическая значимость определяется тем, что результаты исследования могут быть использованы при осуществлении перевода текстов, содержащих фразеологические единицы, имеющие зачастую несвойственные им грамматические и лексические формы.

Корпус фразеологических единиц (ФЕ) с компонентом «палец» представлен 24 русскими, 34 немецкими и 22 белорусскими фразеологизмами, что в общей сложности составило 80 фразеологизмов.

Цель исследования – проанализировать эквивалентность фразеологизмов с компонентом «палец» в русском, белорусском и немецком языках. Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) выявить корпус фразеологизмов с компонентом «палец» во фразеологическом фонде русского, белорусского и немецкого языков;
- 2) провести сопоставительный анализ фразеологизмов;
- 3) установить степень эквивалентности фразеологизмов;
- 4) определить сходства и различия в семантике и структуре фразеологических единиц трёх языков.

При работе с данными ФЕ применялись методы сравнения, фразеологического описания, компонентного анализа.

Фразеологические единицы с компонентом «палец/цы», обозначающие национально-специфические жесты, вербализацию невербальных компонентов, включены в объем семантического значения фразеологизмов. Кинетические средства, к которым относятся и пальцевые жесты, представляют собой одну из групп средств паралингвистики, под которой понимается «совокупность невербальных средств, участвующих в речевой коммуникации» [6, с. 367]. Кинетические компоненты, осуществляемые с помощью пальцев, часто описываются следующими средствами языка: свободными словосочетаниями и фразеологизмами.

При изучении и анализе ФЕ, характеризующих невербальное поведение человека, следует выделить ФЕ с компонентом «палец/цы», т.к. множество жестов осуществляется с их помощью. Эти ФЕ распределены в 12-ти группах.

Первую группу составляют ФЕ со значением ‘тот, кто в состоянии за себя постоять’: рус. *пальца в рот не клади* ‘таков, что может постоять за себя; таков, что с ним надо быть осторожным, так как он может воспользоваться доверчивостью, слабостью другого’ и соответствующий частичный фразеологический эквивалент белорусского языка *пальца (палец) ў рот не кладзі* ‘кто-либо, кто может постоять за себя, с кем нужно быть осторожным’, главное отличие между ними в морфологическом варианте *пальца (палец)*. Фразеологический **аналог** немецкого языка *ein schlimmer Finger sein* ‘досл. быть плохим пальцем’, данная немецкая ФЕ имеет отличающуюся образную и семантическую структуру *прилагательное + существительное + глагол* и значение, которое имеет данная ФЕ, – ‘злой человек’.

Вторую группу составляют ФЕ, обозначающие жест указательным пальцем. В данном случае исследователи часто разграничивают словесно-сопровождаемый жест и фразеожест, например: *Jetzt hör' mal gut zu!* (*Geste: Erhobener Zeigefinger*). / *Теперь слушай внимательно!* (*Жест: Поднятый вверх указательный палец*) и *Schau mal dort drüben den Fahrradfahrer (Zeigegeste mit ausgestrecktem Arm, Hand und Zeigefinger)*. / *Смотри, с той стороны велосипедисты* (*Указательный жест вытянутой рукой и указательным пальцем*). В этих названных выражениях жесты демонстрируют речь говорящего, но они не являются устойчивой и обязательной составляющей вербального средства выражения. С. Баур подчёркивает, что «жест в первом примере неспецифический и сопровождает, следуя ритму высказывания, целые отрывки речи в приватной и публичной коммуникации. Во втором случае речь идет об указательном жесте, который, напротив, связан с определенным ограничением употребления, обусловленным семантико-прагматической сферой» [Цит. по: 7, с. 113]. Немецкая ФЕ *mit erhobener Zeigefinger* дословно переводится ‘с поднятым указательным пальцем’, а значение имеет ‘уча, предостерегать от нежелательного пути’. В составах русских и белорусских ФЕ прилагательное «указательный» подразумевается: рус. *показывать пальцем* ‘указывать на кого-либо или что-либо, относиться к кому-либо или чему-либо как к необычному, невиданному ранее’ и соответствующая **полная** ФЕ белорусского языка *паказваць пальцам* ‘открыто, публично осуждать кого-н.’. В белорусском языке есть и синонимичная ФЕ *тыкаць/ткнуць (тычкаць) пальцам (-амі)* ‘открыто, публично осуждать кого-л.’ и синонимичная ФЕ русского языка *тыкать пальцем на кого, в кого, кому* ‘открыто, во всеуслышание осуждать, порицать кого-либо, обращая внимание на кого-либо’. Ещё одна синонимичная ФЕ русского языка *кивать (кивнуть) пальцем* ‘звать, подзывать кого-либо движением пальца’ и **полная** белорусская ФЕ *кіўнуць пальцам* ‘звать, подзывать кого-н.’. Образная синонимичная ФЕ *па роць пальцам (-амі)* ‘открыто осуждать кого-нибудь’.

Третью группу представляют ФЕ со значением ‘заниматься пустыми делами, ерундой’: рус. *палец о палец не ударит* ‘не сделает ни малейшего усилия, чтобы осуществить что-либо; ничего не сделает, не предпримет’ и соответствующая **частичная** ФЕ белорусского языка *палец (пальцам) аб палец не ўдарыць (стукнуць)* ‘ничего не сделать, чтобы помочь кому-н.’. Отличия в данных ФЕ в морфологическом варианте *палец (пальцам)* и в вариантности глаголов *ўдарыць (стукнуць)*. Немецкие фразеологические **аналоги** этой группы: *Daumen /*

Däumchen drehen ‘досл. крутить большой палец’, а значение имеет данная ФЕ ‘бездельничать’. Немецкая ФЕ *keinen Finger krümmen machen* ‘досл. скривить палец’ со значением ‘ничего не делать’. Рус. *пальцем не (по)шевелить* (*пошевелит*) ‘не сделает ни малейшего усилия, чтобы осуществить что-либо; ничего не делает, не предпримет’, нем. *keinen Finger rühren* ‘досл. не пошевелить пальцем’, а значение ‘ничего не делать’. Данные ФЕ являются **частичными** эквивалентами и отличаются друг от друга словообразовательным вариантом глаголов: в немецком языке глагол «не пошевелить» стоит в инфинитиве, а в русском языке – в 3-м лице ед. числа, и в русском языке отличие в словообразовательных вариантах глагола *не (по)шевелить* (*пошевелит*). Белорусский частичный эквивалент ‘ніхто пальцам не варухне’ – ‘ничего не делает’.

Четвёртая группа ФЕ – это ФЕ, которые показывают малое количество предметов: рус. *по пальцам можно пересчитать/сосчитать* ‘очень немного, мало (о числе кого-либо или чего-либо)’; бел. *на пальцах можна пералічыць* ‘очень мало’, нем. *sich etw. an den Fingern abzählen können* ‘досл. что-л. можно сосчитать на пальцах’. Все три ФЕ являются полными эквивалентами.

Пятую группу составляют ФЕ со значением ‘умышленно не обращать внимания на что-л.’: рус. *видеть (смотреть, глядеть) сквозь пальцы* ‘намеренно не обращать внимания на что-л. плохое, сознательно не замечать ничего предосудительного в чём-либо’, **частичная** белорусская ФЕ *прапускаць (прапусціць) паміж пальцамі* ‘специально не обращать внимание на что-л., не придавать значения чему-н.’ и **частичные** немецкие ФЕ [*jmdm.*] *durch die Finger sehen, durch die Finger schauen* ‘смотреть сквозь пальцы’. Они являются частичными из-за вариантности русских глаголов *видеть (смотреть, глядеть)* и белорусских глаголов *прапускаць (прапусціць)* в составах ФЕ.

Шестую группу представляют ФЕ со значением ‘расходовать, тратить’, связанные с образом пальцев: рус. *пропускать/пропустить сквозь пальцы* ‘растрчивать попусту (деньги, капитал)’, бел. *плысці (плыць) між пальцаў; наплысці (наплыць) між пальцаў* ‘быстро и незаметно истратить что-л.’. Данные ФЕ являются **частичными** эквивалентами ввиду различной отдельной семантики глаголов русской и белорусской ФЕ. Ещё одна русская ФЕ *проскакать (проскочить) между пальцами* ‘ускользнуть, быстро и незаметно убежать, исчезнуть’. Рус. *ускользнуть (ускользнуть) из-под (промеж) пальцев / между пальцами* ‘утрачиваться для кого-либо или не доставаться кому-либо; то же, что ускользнуть (ускользнуть) из рук’, *между (меж) пальцев* ‘мимо, без результатов, попусту (пройти, уйти)’. Немецкие ФЕ с составляющей основой **среди, меж, через пальцы** имеют уникальные значения: *jmdm. durch die Finger schlüpfen* ‘досл. скользнуть сквозь пальцы’, а значение имеет ‘украсть у кого-л. что-либо’, а немецкая ФЕ *jmdm. unter zwischen die Finger kommen / geraten* ‘досл. кому-л. попасться среди пальцев’ со значением ‘случайно встретить кого-л.’.

Седьмая группа ФЕ – это ФЕ, показывающие неодобрение одного человека другому с помощью жеста: рус. *комбинация из трех пальцев* ‘кукиш, фига’, бел. *паказваць (паказаць) дулю (фігу, кукіш) у кішэні* ‘скрытно угрожать кому-л., осуждать кого-н.’, в немецком языке неодобрение связано с жестом большого пальца – *den Daumen senken* ‘досл. опускать большой палец’ или *mit dem Daumen nach unten zeigen* ‘досл. показывать вниз большим пальцем’. В данной группе все эти ФЕ являются **фразеологическими** аналогами.

Восьмая группа – это ФЕ, в которых палец ассоциируется с чем-л. выдуманным: рус. *высасывать (высосать) из пальца* ‘выдумать, сказать зря, без всяких оснований’; бел. *высмактаць (высмактаць) з пальца* ‘говорить о чём-либо, не имея конкретных фактов, выдумывать’, нем. *sich (D.) etw. aus den Fingern saugen* ‘досл. высосать что-л. из пальца’. Русская и белорусская ФЕ будут **полными** эквивалентами, а немецкая по отношению к ним **частичной**, т.к. в немецкой ФЕ не предусмотрена вариантность глаголов.

Девятая группа ФЕ с компонентом «палец» со значением ‘обманывать’: рус. *обернуть вокруг (кругом) пальца* ‘обманув, перехитрив кого-либо, полностью подчинить своей воле, своему влиянию’, бел. *абводзіць вакол пальца* ‘подло, хитро обмануть кого-н.’, нем. *jemanden über den Daumen drehen* ‘досл. обвести вокруг большого пальца’ со значением ‘обмануть кого-л.’. Белорусский и русский фразеологизмы являются **частичными** эквивалентами из-за вариантности наречий *вокруг (кругом)* в составе русской ФЕ + к тому же в русском языке присутствует и ещё одна ФЕ *окрутить (обвести) вокруг пальца* ‘ловко, хитро обмануть, провести кого-л.’. Немецкая ФЕ отличается конкретным образом – большим пальцем. Все ФЕ являются **частичными** ФЕ.

Десятая группа состоит из ФЕ, которые показывают ущемление прав, интересов личности: рус. *наступать (наступить) на пальцы*, бел. *наступіць на пальцы* ‘обижать, задевать кого-либо; ущемлять чьи-либо интересы’, в немецком языке есть 2 ФЕ: *auf etw. den Daumen drücken* ‘досл. нажимать на большой палец’ и *jmdm. den Daumen aus Auge drücken / halten setzen* ‘досл. нажимать большим пальцем на глаз’, – и объединены эти 2 ФЕ значением ‘настаивать на чём-либо, принуждать кого-л. к чему-л., показывая свою волю’. Русская и белорусская ФЕ по отношению к немецкой ФЕ являются **аналоговыми** ФЕ, а между собой – **частичные** ФЕ ввиду различия возможной вариантности глаголов в составе русской ФЕ *наступать (наступить)*.

Одиннадцатая группа ФЕ с компонентом «пальцы» показывает властного человека: нем. *jmdm. in die Finger fallen / geraten* ‘досл. попасть в пальцы’ со значением ‘прибрать власть к рукам (подчинить кого-л.)’, *jmdn. in die Finger bekommen / kriegen* ‘досл. попасть в пальцы’, *jmdn. um den [kleinen] Finger wickeln können* ‘кого-л. наматывать вокруг маленького пальца’, а значение этой ФЕ – ‘кем-либо управлять’. В русском и белорусском языках отсутствуют ФЕ с компонентом «палец», но есть **аналоги** с компонентом «рука», например, рус. *прибрать к рукам* ‘подчинять себе, заставлять повиноваться в действиях, поступках; приструнивать’, бел. *накладваць руку* ‘подчинять своей власти’. Властного (влиятельного) человека в русском языке показывают следующие ФЕ: *(стоит) пальцем шевельнуть* (стоит) ‘сделать маленькое усилие, чтобы осуществить, предпринять что-либо’, *только пальцем поведет* ‘сделает что-либо без усилий, легко’.

Двенадцатая группа ФЕ – это ФЕ, которые характеризуют нечестного человека: нем. *sich die Finger schmutzig machen* ‘досл. сделать грязными пальцы’. Эта немецкая ФЕ показывает человека, занимающегося

незаконной деятельностью. В немецком языке есть ФЕ с компонентом «пальцы», показывающие человека, склонного к воровству: *lange / krumme Finger machen* «сделать длинные/кривые пальцы», «воровать», *klebrige Finger haben* «иметь клейкие пальцы» со значением «склонность к воровству». В русском языке ассоциация с «клейким» также связано с воровством – *прилипают к рукам* «о том, что незаконно присваивается, похищается». Как видно, в данной ФЕ нет компонента «палец», но есть компонент «рука», что и определяет данную ФЕ аналоговой по отношению к названным ФЕ. Следующие ФЕ показывают национально-специфические жесты, принадлежащие трём культурам, где один жест одного языка отсутствует в другом. Например, немецкоязычная культура, в которой особенно представлены жесты, связанные с большим пальцем, в следующих фразеологизмах: *j-m (für j-n) den Daumen (die Daumen, beide Daumen) drücken (halten)* «мысленно пожелать успеха кому-л.», «досл. зажать, сдавить большой палец»; *den Daumen nach unten halten* «осуждать кого-л., выносить приговор кому-л. (в широком смысле слова)», а дословный перевод – «опустить большой палец вниз». С образом большого пальца у немцев связана ассоциация приблизительной оценки в ФЕ *über den Daumen peilen* «досл. прикидывать вокруг пальца», например, в русском нет эквивалента ФЕ с компонентом «палец», но есть аналоговая ФЕ «прикидывать грубо, прикидывать на глазок (или на глаз)». Отсутствие таких жестов в русской и белорусской культурах, таким образом, создаёт предпосылки для переводческих ошибок и несоответствий. Белорусские примеры такого типа: *пальца (палец) не ўваб'еш (не усунеш, не праткнуеш)* «невозможно куда-либо пробиться, пролезть из-за тесноты», *пальцам не праткнуць* «очень много». Немецкая ФЕ *keinen Finger krummen* «досл. не согнуть ни одного пальца» со значением «не ударить палец о палец». Немцы в своей речи употребляют фразу *Es wird schon gut gehen* «досл. всё будет хорошо» при этом существует привычка зажимать в кулак большой палец. В русском языке принято говорить шутливо: «*ругайте меня, чтобы повезло!*». С образом большого пальца в немецком языке связана ассоциация с жадностью человека: *den Daumen auf dem Beutel halten* «досл. держать большой палец на кошельке», а значение ФЕ «быть прижимистым (скупым); жить с зажимкой (скуповато)», *den Daumen auf etw. halten (или drücken)* «придерживать, не давать, зажимать (деньги и т.п.)».

Уникальные русские ФЕ: *ломать пальцы* «не скрывать чувства горя, отчаяния (выражая его жестами)»; *пальца не подсунешь* «не придерёшься», *попасть пальцем в небо* «делать что-либо невпопад».

Фразеологизмы невербального поведения с компонентом «палец» в немецкой, русской, белорусской лингвокультурах отражают особенности менталитета и традиций, свойственных представителям этих культур, поэтому перспективно определение языковых проявлений этих особенностей. ФЕ немецкого языка являются в большинстве случаев фразеологическими аналогами ввиду различий в структуре, образности немецких ФЕ. Рассмотренные фразеологизмы с компонентом «палец» в родственных языках (белорусском и русском) показывают общую языковую историю, которая отражена в семантической и структурной тождественности, являясь при этом полными эквивалентами, основное отличие в данной работе прослеживалось в ФЕ родственных языков в вариантности глаголов.

Список источников

1. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ ФЕ (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках). Казань: Издательство Казанского университета, 1989. 123 с.
2. Верещагин Е. М. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции. М.: Индрик, 2005. 1038 с.
3. Кнапп М. Л. Невербальные коммуникации. М.: Наука, 1978. 308 с.
4. Козеренко А. Д. Жестовые идиомы и жесты: типы соответствий // Фразеология в контексте культуры / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 374-382.
5. Копыленко М. М., Попова З. Д. Очерки по общей фразеологии. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1989. 191 с.
6. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика. М.: Новое литературное обозрение, 2002. 579 с.
7. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 183 с.
8. Маякина М. А. Фразеологические словосочетания, описывающие невербальное поведение человека: коммуникативно-прагматический и лексикографический аспекты (на материале англоязычных художественных текстов): дисс. ... к. филол. н. Иваново, 2006. 221 с.
9. Телия В. Н. Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. 285 с.
10. Чернышёва И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 200 с.

EQUIVALENCE OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT “FINGER” IN THE RUSSIAN, BELARUSIAN AND GERMAN LANGUAGES

Parkhomik Vladimir Vladimirovich

Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, Minsk
volodya.parkhomick@yandex.ru

The article analyses phraseological units with the component “finger” in the aspect of their representation in the German, Russian and Belarusian languages. The findings indicate that phraseological units of non-verbal behaviour with the component “finger” are culturally marked and represent national mentality and traditions. The analysis of illustrative material allows the author to identify universal and culturally specific features in semantics and structure of the German, Russian and Belarusian phraseological units.

Key words and phrases: phraseological unit; phraseological unit of non-verbal behaviour; component “finger”; equivalence; full phraseological equivalent; phraseological analogue; partial equivalent.